

Original Research Article

Even the Time Passes! (289th-304th Letters)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo Daegon- Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Former address: Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²Former address: Department of History, Yonsei University, Seoul, Republic of Korea,

³Former address: Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴Former address: Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France),

⁵Former address: L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire),

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, Republic of Korea

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 03.08.2019

Accepted: 16.08.2019

Published: 25.08.2019

Abstract: The researchers utilized the 16 letters from 289th to 304th letters of Tcheonzamun (the Thousand Character Essay). In this article the researchers tried to find that the Tcheonzamun is wheather written in non-organic system or written in organic system. From this interpretation, the researchers found that the 16 letters consists an organic system and that it is a poem. The meaning of this poem is as follows; it is not bad if you try at the beginning to treat kindly other people with sincerity and with goodness. But it is much more splendid that even the time passes you keep with fidelity to do to others in a just or right manner and on a good or nice attitude.

Keywords: Even the time passes, poem, Tcheonzamun (the Thousand Character Essay), 289th-304th letters.

INTRODUCTION

"Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) was composed of 63 poems and each poem has its own independent meaning." This is the suggestion of the present researchers [1]. Tcheonzamun was written with 1,000 letters in Chinese characters. The researchers wanted to translate Tcheonzamun poem in a different method to those in a Korean translation [2] and in an English translation [3]. The researchers found that the Thousand Character Essay, Tcheonzamun, was written with two systems; one is through Chinese character[4]. and another through Korean pronunciation system [5].

In this article the researchers tried to find that the poem is wheather written in non-organic system as shown by Kim [2] or by Sturman [3] or written in organic system. In other words, whether the poem of 16 letters has an independent meaning (organic system) or not (non-organic system).

MATERIALS AND METHODS

The researchers utilized the 16 letters from 289th to 304th letters of Tcheonzamun (the Thousand Character Essay). And the researchers translated it through Chinese character. In other words, the researchers tried to find meaning of the Thousand Character Essay, Tcheonzamun, through Chinese character system [4].

RESULTS AND DISCUSSION

The researchers tried to translate Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) of 16 letters from 289th to 304th characters. And the researchers also tried to find if the 16 Chinese characters have an organic system enough to be a poem.

The main stream of the translation is as follows; the first line shows the general notion of common sense. And the second,

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

the third and the fourth lines show an opposite meaning to the common sense of the first line, and they show the wider notion than the common sense.

Order of 1,000 letters, Chinese character, (Korean Pronunciation of the character), and the translation of the 4 Chinese characters into English

289-292 篤 初 誠 美 (Dog Tcho Seong Mi)

It is not bad if you try at the beginning (初) to treat kindly other people (篤) with sincerity (誠) and with goodness (美).

293-296 慎 終 宜 令 (Sin Zong Eui Lyeong)

But it is much more splendid that even the time passes (終) you keep with fidelity to do to others (慎) in a just or right manner (宜) and on a good or nice attitude (令).

297-300 榮 業 所 基 (Yeong Eob So Gi)

It is really the thing (所) that is the starting point or the foundation (基) of the glorious (榮) results (業).

301-304 籍 甚 無 竟 (Zeog Sim Mu Gyeong)

You will see that the number of these glorious results (籍) will be increased (甚), but you can not even (無) count how much they are! (竟) Because there will be too many such a nice things around you!

From this interpretation, the researchers found that the 16 letters consists an organic system and that it is a poem.

The bless of God to Abraham shown in the Bible (Old Testament), is it similar to this on the fourth line of this Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) poem?

The next writing is written by one of the researchers, Augustin Kim, on the afternoon of 3 July 2011. The title of this composition is 'Even the time passes!'

My five children and my dear Hyeonhi!

Today it is the birthday of Jiah Anna on solar calendar. Rosa who lives together with Jiah telephoned to us, Augustin and Hyeonhi, that "I have prepared today the meat and Kimchi (Korean traditional food) for the birthday of my older sister Anna." So we told Rosa that "Ah, today it is the birthday of Anna. It shall be 8 July 2011 on the lunar calendar. (Usually we prepare the food of each one's birthday on lunar calendar)" And we finished talking through the telephone.

Who believe that if we say that it is possible to live peacefully everyday? Yesterday your mother Hyeonhi telephoned to one of you who live in Seoul and again to one of you who lives in Paris. She telephoned to you earnestly with a very serious manner.

There was an appointment that the couple of the oldest sister of Hyeonhi would come to us. But your Mom continued her telephones to you in Paris and to you in Seoul again and again. The object of her telephones was to make both of you in a good relation. It seemed for Hyeonhi to be the most important thing in the whole world! When I looked, beside of your Mom Hyeonhi, her interceding with you for your favourable relations. I even felt that she seemed to be saint. Anyway yesterday was the really and very precious time for you, our five children!

My children, I hope that you would keep this experience well in your mind! To apologize his (her) fault to other or to forgive other people, it might be the biggest affair and the most difficult thing in the world. And this must be the most precious thing during our life. Yesterday, it was the really happy day for me, Augustin your father, who have during those telephones looked your mother in her side.

CONCLUSION

In this article the researchers tried to find that the Tcheonzamun is written in non-organic system or written in organic system. From this interpretation, the researchers found that the 16 letters consists an organic system and that it is a poem. The meaning of this poem is as follows.

It is not bad if you try at the beginning to treat kindly other people with sincerity and with goodness. But it is much more splendid that even the time passes you keep with fidelity to do to others in a just or right manner and on a good or nice attitude.

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph KIM and Mrs Bohwa KIM, Mr Yeonghag PARK and Mrs Hilye Sarah KIM. We thank Father Jean Blanc (Missions Etrangeres de Paris) who came from France to Republic of Korea, who allowed us to read the book of Histoire de l'Eglise de Coree (*History of Korean Catholic Church*) and Ms Jieun Agatha Kim. We thank Father Hifumi Iwazaki who helped us when Augustin was a foreign student in Japan. Father Daiyu David Ito, Father Jung Eob Paul Lee, Father Junyoung Andrea Kim, Father Jeong Hyun Stephanus HAN. We thank the students of Division of Leisure Healing and those of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University. We thank Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Jeomhyeon Carolina Park and Mr Hijeong Aloysius Kim, Mrs and Mr Kuromiya, Professor Francine Nicolas and Professor Nicolas Tenaillon for their supports during our stay in Japan and in France.

REFERENCES

1. Park, H. R., & Kim, S.A. (31 May 2012). Atchim Ilzigbuteo Ileona Anzayaziyo (In English: You must get up early). <http://cafe.naver.com/angolstar/1103>.
2. Kim, Z. Z. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun (In English: *Thousand character essay written by Mr SeogBong Han*). Eunkwang Publishing company, Seoul.
3. Sturman, N. (2009). The Thousand Character Essay (in Mandarin Qian Zi Wen). Source: www.oocities.org/npsturman/tce.html. (Edited by Cambridge Chinese Classics, www.camcc.org). UK (United Kingdom).
4. Park, H.R & Kim, S.A. (11 August 2012). "Appa Ggumeun Muoyeyo? (In English: *What is your dream, Father ?*)." <http://cafe.naver.com/angolstar/1228>.
5. Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.